



Interpreter Directory 2023



About ASLIA

Incorporated in 1978, ASLIA (formerly known as ACRID) is a registered, non-profit society whose members are professional sign language interpreters who provide quality interpreting services to hearing, hard of hearing, and Deaf individuals. Nationally, ASLIA is affiliated with the Canadian Association of Sign Language Interpreters, CASLI, which promotes networking among existing interpreter organizations and nurtures the development of the vibrant interpreting profession. The encouragement, support, and active collaboration that we receive from Deaf and Hard of Hearing organizations and individuals contribute immeasurably to every phase of ASLIA's work.

ASLIA Mission Statement

The Association of Sign Language Interpreters of Alberta is a provincial association which represents its membership and advances the sign language interpreting profession by promoting the provision of high quality service through the endorsement of ethical practices, standards, and the continuing development of interpreting skills, underlying knowledge, and professional growth.

Active Membership

Individuals who have graduated from an interpreter education program, or meet defined criteria, and are currently involved in the provision of sign language interpreting are eligible for active membership in ASLIA. Active members are also affiliated with the national organization, CASLI, and have passed the Written Test of Knowledge (WTK) or are working towards doing so.

Disclaimer

The Association of Sign Language Interpreters of Alberta has agreed to provide this list of members who have varying experiences in providing interpreting services for hearing and d/Deaf consumers.

The association is not in a position to guarantee the qualifications of any ASLIA member, nor is it responsible for any errors or difficulties that may arise within the interpreting process.

Interpreters

An interpreter may be requested when two or more people, or groups, do not share a common language in order to communicate with each other. Qualified interpreters possess formal training, sophisticated language fluency, and are familiar with communication norms across a broad range of settings.

At times, the services of a Deaf interpreter may be required in order to meet the communication needs of the parties involved in a particular setting. A Deaf interpreter is a native signer; has undergone formal training, and is a recognized member of the Deaf community. A Deaf interpreter may be used in various settings and is an integral part of the interpreting team.

Hiring a member of ASLIA ensures that the interpreter you hire has graduated from an Interpreter Education Program or has satisfactorily met this standard through other experiences, as deemed by CASLI and the Affiliate Chapters. As a condition of membership, ASLIA members have agreed to abide by, and are accountable to, the Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct. Ultimately, through membership, the interpreter demonstrates a commitment to the profession and strives to uphold a high standard of service.

In addition to asking for an interpreter who is a member of ASLIA, the following considerations may assist you in finding the appropriate interpreter for your situation:

- Do they have certification with CASLI (Certificate of Interpretation, COI)?
- Do they have any other accreditation (provincial and/or employer screenings)?
- How many years of experience do they have?
- What are their areas of experience/expertise?
- Are they familiar with the nature and format of the appointment?

When contacting interpreters, it is important to provide the date, time, duration, location, and nature of the appointment. Information provided remains confidential regardless of whether the interpreter accepts the assignment. Once the interpreter establishes that they are available and appropriate for the setting, particulars can be discussed before confirming services. At times, a team of interpreters (2 or more interpreters working cooperatively) may be required due to the length of the assignment, the number of consumers, or the complexity of the task. It is important to consult with the interpreter/s when determining the need for more than one interpreter.

Interpreter Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct

For the complete version of the Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct document, please visit www.casli.ca. The following guidelines represent the main tenants only.

1.0 PROFESSIONAL ACCOUNTABILITY:

Interpreters accept responsibility for all professional decisions made and actions taken.

- 1.1. Confidentiality
- 1.2. Professional Conduct
- 1.3. Scope of Practice
- 1.4. Integrity of Service
- 1.5. Support for Professional Associations

2.0 PROFESSIONAL COMPETENCE:

Interpreters provide the highest possible quality service through all aspects of their professional practice.

- 2.1. Qualifications to Practice
- 2.2. Faithfulness of Interpretation
- 2.3. Accountability for Professional Competence
- 2.4. Ongoing Professional Development

3.0 NON-DISCRIMINATION:

Interpreters approach professional services with respect and cultural sensitivity towards all participants.

- 3.1. Non-discrimination
- 3.2. Communication Preferences
- 3.3. Deaf Interpreters

4.0 INTEGRITY IN PROFESSIONAL RELATIONSHIPS:

Interpreters deal honestly and fairly with consumers and colleagues while establishing and maintaining professional boundaries.

- 4.1. Professional Relationships
- 4.2. Impartiality
- 4.3. Respect for Colleagues

5.0 INTEGRITY IN BUSINESS RELATIONSHIPS: Interpreters establish and maintain professional boundaries with consumers and colleagues in a manner that is honest and fair.

- 5.1. Business Practices
- 5.2. Accurate Representation of Credentials
- 5.3. Reimbursement for Services

ASLIA Directors

| | |
|---------------------------|--|
| President: | president@aslia.ca |
| Vice-President: | vicepres@aslia.ca |
| Past-President: | pastpres@aslia.ca |
| Treasurer: | treasurer@aslia.ca |
| Recording Secretary: | rs@aslia.ca |
| Administrative Secretary: | aslia@aslia.ca |
| Professional Development: | pd@aslia.ca |
| Membership: | membership@aslia.ca |
| Fundraising: | fundraising@aslia.ca |
| Special Events: | events@aslia.ca |
| Public Relations: | pr@aslia.ca |
| Member-at-Large: | memberatlarge@aslia.ca |
| Publications: | publications@aslia.ca |

Definitions of Certification

Canadian Certification — conferred by the Canadian Association of Sign Language Interpreters (CASLI)

Certificate of Interpretation (COI):

Holders of this national certification have successfully completed the Canadian Evaluation System (CES) which is comprised of the following:

Written Test of Knowledge (WTK):

A 73 question, multiple choice test that ensures appropriate theoretical knowledge in the field of American Sign Language and English interpretation. Candidates are successful with a final grade of 65% or greater.

Test of Interpretation (TOI):

This test is a practical application on the ability to provide message-equivalent interpretation between American Sign Language and English. The TOI focuses on interpretation samples including an ASL to English monologue, an English to ASL monologue, and two interactive scenarios.

Under the guidance of a facilitator, candidate testing materials are rated by a team of three Deaf raters followed by a team of three certified interpreters. Certificate of Interpretation (COI) is granted upon successful completion of the CES process. For further information on the CASLI COI, please visit: www.avlic.ca

NATIONAL ASSOCIATION

Canadian Association of Sign Language Interpreters

Email: casli@casli.ca

Website: www.casli.ca

CASLI CHAPTER AFFILIATES

West Coast Association of Visual Language Interpreters – WAVLI

E-mail: wavli@wavli.com

Website: www.wavli.com

Association of Sign Language Interpreters of Alberta-ASLIA

E-mail: aslia@aslia.ca

Website: www.aslia.ca

Manitoba Association of Visual Language Interpreters – MAVLI

Email: president@mavli.com

Ontario Association of Sign Language Interpreters – OASLI

Email: contactus@oasli.on.ca

Website: www.oasli.on.ca

Sign Language Interpreters of the National Capital – SLINC

Email: slincinfo@gmail.com

Website: www.slinc.ca

Maritime Association of Professional Sign Language Interpreters – MAPSLI

Email: president@mapsli.ca

Website: www.mapsli.ca

Association of Visual Language Interpreters of New Brunswick AVLI – NB

Email: avli_nb@hotmail.com

Newfoundland Association of Visual Language Interpreters NAVLI

Email: skinterpreter@nf.sympatico.ca

ASLIA Directory of Interpreters



Tanya Adler, COI
Edmonton, Alberta
1985 to Present
780-914-1961 (V/T)
adler@shaw.ca

Christina Ambrock
Calgary, Alberta
403-464-4094 (V/T)
chris4terping@gmail.com



Debbie Amendt
Edmonton, Alberta
780-722-7883 (V/T)
debbieamendt@shaw.ca



Perry Androsoff
Calgary, Alberta
1987 to Present
778-677-5721 (V/T)
perry.androsoff@gmail.com



Heather Bannerman
Edmonton, Alberta
780-457-4773 (V/T)



Judi Bauer
Edmonton, Alberta
780-266-2446 (V/T)



Gail Benin
Edmonton, Alberta
2022 to Present
780-916-4087 (V/T)
gailbenin.interpreting@gmail.com



Janice Betty
Edmonton, Alberta
780-604-3782 (V/T)
jkbetty@telus.net



Jodi Birley
Deaf Interpreter
 Calgary, Alberta
 604-218-8135 (T)
 587-316-9306 (VRS)
JLBirley@me.com



Kelley Bolen
 Calgary, Alberta
 2000 to Present
 613-449-0406 (V/T)
kellybolen@yahoo.ca



Stacey Booth
 Sherwood Park, Alberta
 780-913-4932 (V/T)
staceymrichard@gmail.com



Pam Brenneis
 Edmonton, Alberta
 1993 to Present
 780-887-0032 (V/T)
pam.brenneis@gmail.com



Deanna Brouet
 Edmonton, Alberta
 587-588-8907 (V/T)
dbrouet@hotmail.com



Marjorie Cameron
Deaf Interpreter
 Edmonton, Alberta
 250-307-9453 (T)
marjcam13@gmail.com



Ginette Chalifoux
 Edmonton, Alberta
 2014 to Present
 780-221-8188 (V/T)
ginchalifoux@gmail.com



Sheri Clark
 Calgary, Alberta
sheri.le.clark@gmail.com



Debra Coffey
 Fort McMurray, Alberta
 780-660-1428 (V/T)
debra@coffey.ca



James Coffey
 Edmonton, Alberta
 780-760-0267 (V/T)



Kevin Colp
Deaf Interpreter
 Edmonton, Alberta
 587-985-9944 (T)
kcolp5@aim.com



Linda Cundy
Deaf Interpreter
 Edmonton, Alberta
 587-501-3765 (T)
 587-885-0159 (VP)
ljcundy@icloud.com



Diane De Andrade
 Edmonton, Alberta
 780-965-1379 (V/T)
betybee@yahoo.co.uk



Judy Delawsky
 Calgary Alberta
 403-607-1554 (V/T)
jmdelawsky@telus.net



Marquesa Dubois
 Edmonton, Alberta
 2016 to Present
marquesadubois@gmail.com



Carla Dupras, COI
 Edmonton, Alberta
 1995 to Present
 780-237-8827 (V/T)
cjbean@shaw.ca



Randy Dziwenka
Deaf Interpreter
 Edmonton, Alberta
 780-995-3748 (T)
 780-652-0260 (VRS)
randydziwenka@gmail.com



Stephanie Edgington
 Irricana, Alberta
 587-700-0128 (V/T)
stephanie.aslinterpreter@gmail.com



Laura Everitt
Edmonton, AB
780-935-7714 (V/T)
laurajeveritt@gmail.com



Janene Ewert
Edmonton, Alberta
780-991-4865 (V/T)
j_ewert7@outlook.com



Cathy Ferchau
Edmonton, Alberta
780-983-5455 (V/T)
cferchau@gmail.com



Donna Fisher
1-321-276-5277 (V/T)
dfisherinterpreter@gmail.com



Deb Flaig, COI
Calgary, Alberta
1987 to Present
403-615-2245 (V/T)
debra.flraig@gmail.com



Angela Flaman
Cochrane, Alberta
403-512-4953 (V/T)
flamanangela@hotmail.com



Cynthia Flloyd, COI
Indianapolis, Indiana, USA
317-493-0464 (VP/VRS)
cynthia.floyd59@yahoo.com



Karin Frizzell
Edmonton, Alberta
780-953-0029 (V/T)
kfrizzell@shaw.ca



Gabby Frykberg
Edmonton, Alberta
2022 to Present
780-995-8564 (V/T)
gabby.frykberg@gmail.com



Shona Foster
403-369-2396 VP/V/T
shonafoster@gmail.com



Kristina Gee
403-973-2208 (V/T)
kristinajgee@gmail.com



Jennifer Gehring
Edmonton, Alberta
2002 to Present
780-887-4120 (V/T)
jengehring@telus.net



Sara Goodliffe
Calgary, Alberta
403-560-0503 (V/T)
thekniterpreter@yahoo.ca



Noah Greenwood
Edmonton, Alberta
780-264-5417 (V/T)
greenwood.noah@outlook.com



Elaine Grogan
Edmonton, Alberta
780-263-6302 (V/T)
niamh2@shaw.ca



Samantha Gurney
Edmonton, Alberta
2012 to Present
samantha.gurney90@gmail.com



Janice Gustafson
Ardrossan, Alberta
780-922-5074 (V/T)
keller_janice@yahoo.ca



Brianne Hall
Strathmore, Alberta
403-818-5571 (V/T)
brianne.hall1@yahoo.ca



Brandon Hamilton
Edmonton, Alberta
2016 to Present
780-729-8510 (V/T)
brandonh1991@hotmail.com



Ava Hawkins, COI
Vancouver, BC
1980 to Present
604-418-2773 (V/T)
ahawk@telus.net



Tracy Hetman, COI
 Edmonton, Alberta
 1980 to Present
 780-289-5258 (V/T)
tracy.hetman@shaw.ca



Lacey Hews
 Edmonton, Alberta
 780-983-4309 (V/T)
hewslacey@gmail.com



Stephanie Hoebbers
 Calgary, Alberta
 1999 to Present
 403-619-5465 (V/T)
shoebbers@shaw.ca



Curtis Husum
 Calgary, Alberta
 403-629-2008 (V/T)
husum_c@yahoo.com



Tami Ilkuf-Osmak
 Chestermere, Alberta
 1994 to Present
 780-718-6293 (V/T)
tilkuf@yahoo.ca



Andrea Konowalec
 Edmonton, Alberta
 780-966-1796 (V/T)
konowalecs@gmail.com



Janae Kowalchuk
 Edmonton, Alberta
 2018 to Present
 780-932-4230 (V/T)
kowalchukjanae@gmail.com



Christine Kozub
 Edmonton, Alberta
 2013 to Present
 587-991-6134 (V/T)
christineprus@gmail.com



Lana Kreiser, COI
 Didsbury, Alberta
 402-830-3542 (V/T)
lana@guild1.com



Sandra Kuhar
 Calgary, Alberta
 1993 to Present
sandra.kuhar@gmail.com



Hope Lagaden
 Edmonton, Alberta
 2018 to Present
 780-604-9615 (V/T)
hope.lagaden@gmail.com



Donna Lauinger
 Sturgeon County, Alberta
 780-884-7711 (V/T)
donnalauinger@hotmail.com



Robyn Lavender
 Edmonton, Alberta
 780-932-2150 (V/T)
robyn.lavender.yeg@gmail.com



Courtney Lester
 Calgary, Alberta
 2014 to Present
Courtney.lester@aslinterpreting.ca



Carol Lorentz-Arink
 Norman Wells, NWT
 780-945-9798 (V/T)
carolakawss@gmail.com



Wendy Luchtmeijer
 Calgary, Alberta
 403-909-9350 (V/T)
wendyluchtmeijer@gmail.com



Bree MacDonald
 Calgary, Alberta
 587-216-2733 (V/T)
breemacd2010@gmail.com



Tara MacDonald
 St Albert, Alberta
 780-221-4272 (V/T)
taramacdonald25@gmail.com



Christianne Machado
 Calgary, Alberta
 403-702-1405 (V/T)
chrismachado@shaw.ca



Kari MacIvor
 Calgary, Alberta
 587-434-0128 (V/T)
marriottk@shaw.ca



Lisa Mahé
 Calgary, Alberta
 780-690-9266 (V/T)
lisa.mahe@gmail.com



Janice Manchul
 Calgary, Alberta
 1992 to Present
 403-681-9289 (V/T)
jmanchul@shaw.ca



Twyla Mann
Calgary, Alberta
403-830-0112 (V/T)
twylamae@hotmail.com



Ceilidh Marshall
Calgary, Alberta
905-973-1625 (V/T)
ceilidh.marshall@gmail.com



Chris Markin
Edmonton, Alberta
780-887-5150 (V/T)
cbmarkin@gmail.com



Jade Martinez
Edmonton, Alberta
780-907-7290 (V/T)
interpreter.jade@gmail.com



Colleen Mason
Edmonton, Alberta
780-405-8037 (V/T)



Dallas McEwan
Edmonton, Alberta
780-603-7495 (V/T)
dmcewen_86@hotmail.com



Moria McGurk
Calgary, Alberta
780-964-3142 (V/T)
moriamcgurk1@gmail.com



Helen McLeod, COI
Edmonton, Alberta
1987 to Present
780-233-8963 (V/T)
mcleodh@shaw.ca



Jody Morrison
Gibbons, Alberta
780-218-2809 (V/T)
morrison.jody@gmail.com



Kelly Morse
Edmonton, Alberta
2002 to Present
780-616-0770 (V/T)
kelly.morse@gmail.com



Shelly Nafshi
 Edmonton, Alberta
 2013 to Present
snafshi@gmail.com



Tosca Nesbitt
 Calgary, Alberta
 587-436-2816 (V/T)
tosca.m.b@gmail.com



Yvonne Nickel
 Edmonton, Alberta
 780-996-4833 (V/T)
lifesigns5@gmail.com



Karla Nolke
 Calgary, Alberta
 2010 to Present
karlanolke@gmail.com



Amanda Omoth
 Edmonton, Alberta
 2006- Present
 780-904-0032 (V/T)
aomoth@thalasi.com



Laura Patterson
 Leduc, Alberta
 587-988-2306 (V/T)
laura.patterson8@icloud.com



Kate Peppinck
 Edmonton, Alberta
 780-221-4284 (V/T)
kpeppinck@gmail.com



Angela Petrone Stratiy
Deaf Interpreter
 Edmonton, Alberta
 780-993-7821 (T)
angela.stratiy@icloud.com



Janice Pietrucha
 Edmonton, Alberta
 780-975-1923 (V/T)
kaffeegurl2@me.com



Alicia Ponciano, COI
 Edmonton, Alberta
 2001 to Present
 780-965-9093 (V/T)
aponciano@me.com



Taneal Pryce
Edmonton, Alberta
780-484-2744 (V)
taneal_brown@yahoo.ca



Laurel Pryde
Calgary, Alberta
403-816-8827 (V/T)
pryde.interpreting@gmail.com



Krista Quaife
Edmonton, Alberta
780-278-6944 (V/T)
quaifekrista@gmail.com



Brandie Radcliff
Prince Albert, SK
405-556-0727 (V/T)
brandieradcliff@gmail.com



Erin Reagan
Calgary Alberta
1997 to Present
403-389-6784 (V/T)
edreagan@shaw.ca



Sarah Reaume
Calgary, Alberta
403-679-1335 (V/T)
sarah_terp04@yahoo.com



Megan Richelhoff
Edmonton, Alberta
2014 to Present
megan.richelhoff@gmail.com



Laurie Ann Robinson, COI
Edmonton, Alberta
780-237-1469 (V/T)
interpreterla@hotmail.com



Joanne Rocheleau
Calgary, Alberta
403-875-2836 (V/T)



Roxanne Roelfsema
Edmonton, Alberta
2022 to Present
587-335-7205(V/T)
roxanneroelfsema@gmail.com



Debra Russell, COI
 Calgary, Alberta
 403-660-7764 (V/T)
russelldl@shaw.ca



Lorraine Rutledge
 Edmonton, Alberta
 587-989-6272 (V/T)
lrutledge711@gmail.com



Jason Salling
 Edmonton, Alberta
 2003 to Present
 780-288-1159 (V/T)
sallingj@hotmail.com



Shannon Savoy
 Calgary, Alberta
 2001 to Present
 430-589-5601 (V/T)
savoys Shannon@hotmail.com



Mark Schneider
 604-319-3277 (V/T)
Mjschneider57@gmail.com



Sarah Stadnicki
Deaf Interpreter
 Oakville, ON
 2016 to Present
 416-666-7625 (T)
 289-430-0113 (VRS)
sarahstadnicki@gmail.com



Jenni Stevens
 Edmonton, Alberta
 2014 to Present
 780-994-4536 (V/T)
jenni.stevens@shaw.ca



Sarah Stewart
 Edmonton, Alberta
 780-902-9591 (V/T)
stewart1442@gmail.com



Madison Taylor
 Edmonton, Alberta
 2022 to Present
 905-926-9922 (V/T)
madisontaylorinterpreting@gmail.com



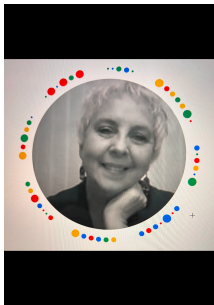
Marty Taylor, COI
 Edmonton, Alberta
 1977 to Present
mtaylor@connect.ab.ca



Angie Turnbull
Edmonton, Alberta
2006 to Present
780-999-0978 (V/T)
ang_turnbull@hotmail.com



Diane Underschultz
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
2010 to Present
780-990-9647 (T)
780-652-0126 (VP)
dianeu2012@gmail.com



Wanda Vintinner
Deaf interpreter
Edmonton, Alberta
780-909-3561(T)
whopev1355@gmail.com



Debbie Walker
Edmonton, Alberta
780-619-8719 (V/T)
debwalker.asl@gmail.com



Wanda Warkentin
Deaf Interpreter
Calgary, Alberta
403-973-4255 (T)
asltutor4@gmail.com



Jenica White
Edmonton, Alberta
780-887-2415 (V/T)
jenica.white12@gmail.com



Ron Whitford, COI
Calgary, Alberta
1992 to Present
403-617-9456 (V/T)
ron.whitford@gmail.com



Roxanne Whiting
Ottawa, ON
613-8647150 (V/T)
whitingroxanne@gmail.com



Brooke Wigmore
Blackfalds, Alberta
2018 to Present
403-396-4510 (V/T)
brooke.wigmore@shaw.ca



Lisa Wood
Edmonton, Alberta
780-757-0123 (V)
lisawood@shaw.ca



Marion Yun
Calgary, Alberta
2004 to Present
778-241-2901 (V/T)
marion.yun@gmail.com



**6240-113 NW Street
Edmonton, Alberta T6H 3L2**

E-mail: aslia@aslia.ca

Website: www.aslia.ca